

ИССЛЕДОВАНИЯ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

С. Е. Борзенец

НОВЕЙШИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ СФЕРЫ МАССОВЫХ РАЗВЛЕЧЕНИЙ И ДОСУГА В БЕЛАРУСИ: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ, СЕМАНТИЗАЦИЯ, МЕСТО В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ

В статье анализируются англоязычные заимствования (лексические, семантические, синтаксические), получившие распространение в белорусских средствах массовой информации в последнее десятилетие. Выявлены типы контекстов, облегчающих семантизацию реципиентом неполностью ассимилированных заимствований. С помощью данных языкового анкетирования продемонстрировано, что семантизация новейших англицизмов вне контекста весьма приблизительна, при этом имеет место опора на языковой опыт информанта. Определено место заимствований в языковой системе.

Современный этап бытования русского языка характеризуется весьма активным проникновением иноязычных слов в его лексико-семантическую систему. Среди заимствований наиболее многочисленны и разнообразны англицизмы: некоторые лингвисты определяют сложившуюся ситуацию как «экспансию» английского языка [1]. Заимствование как языковая единица, переходящая из языка-донора в язык-реципиент в результате языковых контактов, является одним из возможных ответов на потребности номинации. Доля англоязычных заимствований в различных областях лексической системы, равно как и интенсивность их проникновения, неодинакова. Так, многочисленные исследования отмечают небывалый приток англицизмов в сфере информационных технологий и игровой компьютерной индустрии [2; 3; 4]. В последние годы наблюдается значительный прирост фонда заимствованных лексических единиц и в сфере массовых развлечений и досуга. Именно этому пласту заимствованной лексики и посвящена настоящая статья.

Источниками материала данного исследования послужили репортажи белорусского телевидения, печатные программы массовых мероприятий и статьи белорусской прессы. Методом сплошной выборки из них было отобрано 50 англицизмов. Критерием отбора материала послужил факт отсутствия активно употребляющейся в средствах массовой информации лексической единицы в фундаментальных словарях иностранных слов и энциклопедических изданиях. Наиболее многочисленными оказались следующие тематические подгруппы слов: форматы мероприятий (*опен-эйр, ивент, фест*), еда (*фудкорт, ланч-бокс, стрит-фуд*), музыка (*баттл, саунд*) и сопутствующие мероприятия (*афтепати, препати*), развлечения сорев-

новательного типа (*квиз, квест, спидкубинг*), развлечения несоревновательного типа (*бердвочинг, споттинг, скрапбукинг*), виды спорта (*рафтинг, коастеринг, кейв-дайвинг, скай-серфинг, скай-дайвинг*).

Процесс заимствования, как указывает Л. П. Крысин, предполагает перемещение из одного языка в другой единиц различных уровней структуры языка – фонемного, морфемного, лексического, синтаксического [5]. Наиболее типичным является лексическое заимствование; зачастую именно оно становится объектом внимания лингвистов [6; 7]. Среди отобранных нами новейших англицизмов сферы развлечений и досуга помимо лексических заимствований (например, *тайминг, флешмоб*), на долю которых приходится около 80 % отобранного материала, были обнаружены семантические заимствования (8 % от общего количества), иначе называемые кальками: речь идет о «появлении в слове значения “под давлением” иноязычного образца» [5]. Так, галлицизм *сезон* в дополнение к значениям ‘часть года’ и ‘время, посвящаемое определенному занятию’ (купальный ~, театральный ~) позаимствовал в английском языке значение ‘ряд телевизионных программ, шоу, серий фильма, показываемых в определенный период времени’, например: *Новый сезон популярного сериала покажут в прайм-тайм*.

Кроме этого, среди отобранного материала были замечены и структурно-синтаксические заимствования (12 % от общего количества), для которых, по определению Л. П. Крысина, свойственно приобретение синтаксических связей, присущих соответствующему исконному слову [Там же]. Исследователь приводит такие примеры аграмматизмов: *аннулировать из комсомола* (под влиянием *исключить, выгнать из*); *лидировать гонку* (под влиянием *возглавлять*). Структурно-синтаксические заимствования, обнаруженные в отобранном нами материале, несколько другого характера. На примере словосочетаний *бэби-клуб* ‘клуб для малышей’, *релакс-зона* ‘зона для отдыха’ мы наблюдаем проникновение в русский язык типичной английской синтаксической модели «существительное + существительное», в которой первое из них имеет атрибутивную функцию: *Бэби-сумка* – *готовая сумка в роддом*. Другая модель, стремительно завоевывающая популярность, – это стандартный для английского языка способ чтения числительных, обозначающих календарный год: *Во вторник олимпийский комитет объявил о переносе Игр-2020* (читается как «двадцать – двадцать»). Таким образом, мы видим, что англоязычное влияние на русский язык не ограничивается лексической системой, но затрагивает и другие уровни языка.

О неполной ассимилированности слова в языковой системе можно судить по особенностям его функционирования. Зачастую новейшее заимствование включаются в контекст, облегчающий их семантизацию реципиентом, например:

1) контекст, включающий русскоязычную кальку:

Стрит-фуд. Фестиваль уличной еды.

2) контекст, включающий слова, образующие с заимствованием одну тематическую группу:

Набор в Школу начинающего **бердвотчера** объявил водно-болотный центр общественной организации «Ахова птушак Бацькаўшчыны». Попасть на курс может любой желающий, кому небезразличны птицы и дикая природа.

3) контекст, включающий способствующие семантизации структуры:

Баттл «Хата на хату».

4) контекст, включающий русскоязычное толкование понятия:

В Москве состоялось светское мероприятие, предваряющее церемонию вручения музыкальной премии «Жара Music Awards». В ходе **препати** были выбраны номинанты премии, а также объявлены имена ведущих церемонии.

Афтепати прошло в Лепс-баре, где вечеринку открыл сам Григорий в компании одного из артистов своего продюсерского центра.

Зона **буккроссинга**. Приносите книги, которые вы уже прочитали и обменяйте их на новые.

Здесь оборудуют **воркаут**-площадку. Первая площадка с уличным спортивным инвентарем появилась на территории комплекса в июне.

5) композит, включающий также и русскоязычный эквивалент:

Горка-слайд.

Контекст, облегчающий семантизацию заимствования, может быть невербальным. Так, лаконичные обозначения *лаунж-зона*, *фудкорт* маркируются специальными изображениями, а фраза *Празднование Купалья в Дудутках* открывает череду купальских **опен-эйров** из телерепортажа сопровождается соответствующим видеорядом.

Заимствования могут входить в язык в своем исходном графическом варианте и по мере адаптации в языковой системе приобретать кириллическое написание. Так, ЛЕ *фэст* все еще достаточно употребима в написании латиницей, для ЛЕ *travel-блогер* используются оба вида письма. Отметим также вариативность графического отображения некоторых сложносоставных слов – слитно или через дефис (например, *стритфуд*, *стрит-фуд* и даже как два раздельнооформленных слова). Такого рода особенности графики исследованных слов подтверждают их статус новейшего заимствования.

Для анализа специфики семантизации новейших англицизмов белорусами, не владеющими английским языком, было проведено лингвистическое анкетирование. Информантам трех возрастных групп – от 13 до 18 лет, от 45 до 50 и от 70 до 75 лет – предлагалось дать толкование заимствований, предъявленных а) вне контекста; б) в контексте.

Сравнение результатов этих возрастных групп показало, что англицизмы проникают в словарный запас подростков активнее, чем у средней и старшей возрастных групп. Представители младшей возрастной группы дали правильные толкования англицизмов, предъявленных вне контекста, в 24 % случаев (например, *бердвочинг* – ‘наблюдение за птицами’), доля неправильных толкований – 18 % (например, *споттинг* – ‘официальная встреча’; правильное толкование – ‘фотографирование самолетов в полете’), ответ отсутствовал в 16 % случаев. В 42 % случаев классифицировать толкование

как правильное или неправильное представлялось затруднительным вследствие его неполноты (например, *саунд* – ‘стиль’, в то время как правильным было бы толкование ‘особенности звучания того или иного музыкального коллектива’).

Представители средней возрастной группы реже доверяли своей лингвистической догадке, определяя неполную семантизацию слова как незнание: при предъявлении англицизмов вне контекста ответ отсутствовал в 84 % случаев. Лишь в 16 % случаев было дано неполное толкование англицизма.

Ответы представителей старшей возрастной группы включали малоупотребительные в настоящее время лексико-семантические варианты слов, например, *слайд* – ‘диапозитив’, *аниматор* – ‘художник-мультипликатор’. Доля правильно истолкованных англицизмов в этой возрастной группе составляет 10 % (например, *фест* – ‘праздник, фестиваль’, *каньонинг* – ‘вид спорта, преодоление каньонов’), доля неправильных толкований – 6 % (например, *ланч-бокс* – ‘маленькое кафе’). В 14 % случаев толкование являлось неполным, а в 70 % случаев ответа получено не было.

Таким образом, даже небольшой эксперимент показал, насколько затруднена семантизация новейших заимствований вне контекста.

Говоря о неполной семантизации, отметим, что чаще всего это явление наблюдается в отношении существительных с конечным *-инг*: *параглайдинг*, *маунтбординг*, *скай-дайвинг* и т.п. Эти слова были неизвестны нашим респондентам, их верно отнесли к наименованиям видов спорта. Следует упомянуть и о неверном отнесении к таковым слова *буккроссинг* (его значение – ‘обмен прочитанными книгами между незнакомыми людьми, в который нередко привносится элемент игры: книга для обмена оставляется в условленном месте’). Еще одним примером неполной семантизации является толкование слова *travel-блогер* как ‘какой-то блогер’: полным толкованием является ‘человек, который ведет сетевой дневник, посвященный путешествиям’.

Заслуживают рассмотрения также случаи неправильной семантизации англицизмов. Так, слово *фудкорт* было истолковано как ‘теннисное мероприятие’, в то время как его настоящее значение – ‘место в торговом центре, где размещается много маленьких ресторанов’. Очевидно, что отправной точкой в выстраивании семантики для информанта послужило значение англицизма *корт*, определяемого словарем С. И. Ожегова как ‘площадка для игры в теннис’. Обретший популярность англицизм *ланч* позволил истолковать заимствование *ланч-бокс* как ‘маленькое кафе’, то есть место, предназначенное для приема пищи. Слово *буккроссинг* (значение дано выше) было истолковано как ‘чтение книг на скорость’. Этому поспособствовал наличествующий в слове элемент *кросс*, уводящий толкователя в сферу состязаний в беге на скорость. Англицизм *афтепати* (его значение – ‘вечеринка, следующая за официальным мероприятием (концертом, спектаклем, вручением премии)’) был истолкован как ‘что-то, связанное с машинами’. В данном случае элемент *афте-* в рассматриваемом слове оказался созвучен префиксоиду *авто-*. Толкование слова *супервизия*

как ‘провизия экстра-класса’ демонстрирует, что респондент увидел в этом англицизме слово-гибрид, образованное стяжением морфемы *супер-* и слова *провизия*, в то время как настоящее значение рассматриваемого слова – ‘наблюдение и контроль за правильностью осуществления деятельности’.

Что касается попыток семантизации англицизмов в контексте, то они были гораздо более продуктивными. Очевидно, однако, что правильность догадки непосредственно зависит от насыщенности контекста элементами, облегчающими семантизацию, и в этом отношении они были неравноценны:

Речь идет о сплаве по горным речкам, рафтинге – имеется русско-язычное толкование понятия.

Минский travel-блогер попал в учебник для 6-го класса по английскому – нет элементов, способствующих семантизации.

В примерах первого типа правильные толкования давались в 100 % случаев, в примерах второго типа ответ информанта совпадал с его реакцией на предъявление англицизма вне контекста.

Англицизмы, употребленные в контексте, дающем мало подсказок относительно их значения, толковались информантами с помощью гиперонимов и слов, близких по значению, например:

Но и проиграть не стыдно! Мероприятие пройдет в несколько этапов – разогрев, баттл и интерактивное голосование. Информант истолковал слово *баттл* как ‘игру’, в то время как его следует понимать в качестве ‘состязания’.

Предлагаем каталог впечатляющих развлечений и квестов для большой компании в Минске.

FSP уже успел стать настоящим брендом, по которому так и тянет мерить другие городские ивенты. И дело не только в самых разных активностях, совсем не выглядящих как «совковые» развлечения, и даже не в приличных музыкантах. Англицизмы *квест* и *ивент* были поняты информантами как ‘развлекательные мероприятия’, в то время как первый означает командно-спортивное мероприятие, а второй – музыкальное.

До центральных подъемников нужно либо идти пешком, либо добраться на ски-басе за один евро. В данном примере *ски-бас*, означающий ‘автобус, подвозящий лыжников к подъемникам’, был истолкован информантом как ‘вид транспорта’.

Данные анкетирования белорусов, не владеющих английским языком, позволяют заключить, что интерпретация ими англицизмов вне контекста неоднозначна и приблизительна, а в большинстве случаев – невозможна. При отсутствии контекста, служащего ориентиром для семантизации англицизма, имеет место опора на предшествующий языковой опыт информанта и систему наименований данного языка.

Исследовательский интерес обнаруживает себя в определении места, занимаемого заимствованием в языковой системе. Так, в последнее время можно наблюдать актуализацию слова *активность* в особом значении, призванном восполнить место гиперонима для понятий «игра», «развлечение», «соревнование», «мастер-класс»:

*Предлагаемые **активности** подойдут для детей разных возрастов.
Рекомендованный возраст для каждой **активности** указан в скобках.
Вас ждут различные спортивные **активности**.*

В отношении данного семантического заимствования из английского языка прослеживается явное сопротивление языковой системы: очевидно, что по форме оно совпадает с уже существующим в языке отвлеченным существительным, образованным от прилагательного *активный* в значении 'деятельный, энергичный', которое предполагает употребление только в единственном числе. В настоящее время можно наблюдать, как на смену ЛЕ *активность* в функции гиперонима для вышеуказанного ряда понятий приходит ЛЕ *активация* и ее дериваты:

*Площадка с **активациями** для самых маленьких.*

***Активационные** зоны начнут работать в то же время.*

Появление заимствования *слайд* в значении 'надувная горка' отражает потребность системы в расчленении понятий. ЛЕ *слайд*, таким образом, функционирует как гипоним понятия «горка для катания»:

***Слайд** – скоростная надувная горка на много полос для всей семьи!*

Стремлением к краткости и удобству, по-видимому, вызвана замена многословных понятий «зона общественного питания» и «командная интеллектуально-спортивная игра» англицизмами *фудкорт* и *квест* соответственно.

Англицизм *ивент*, обозначая, как и ЛЕ *концерт*, музыкальное мероприятие, отличается от последнего наличием в лексическом значении семантического компонента «неформальность, неофициальность».

Зачастую использование в речи заимствования отражает желание говорящего преподнести называемый объект или явление как обладающий улучшенными потребительскими свойствами, предназначенный для избранных, например, *урбан-парк*, *релакс-зона*, *тайминг мероприятия*. Слово, таким образом, получает определенную прагматическую окраску. По-видимому, стремлением указать на высокие статусные характеристики определяется написание слова *диджей* латиницей в следующем примере, в то время как оно уже ассимилировано в языковой системе в кириллическом написании:

Вас ждет дискотека с DJ.

Таким образом, данное исследование показывает, что в настоящее время язык сферы массовых развлечений и досуга весьма «проницаем» для англоязычных заимствований. Проанализированный материал демонстрирует факты проникновения в русский язык единиц разных уровней языковой системы (лексики, синтаксиса), подтверждая увеличение масштаба англоязычного влияния. Данные лингвистического анкетирования свидетельствуют, что для успешной семантизации новейшие заимствования требуют поясняющего контекста. Этот факт указывает на незавершенность процесса их семантического освоения. Появление заимствований отвечает потребностям языка в уточнении понятий, разнообразии языковых средств, их полноте и ясности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Михеева, Н. Ф.* «Экспансия» заимствований [Электронный ресурс] / Н. Ф. Михеева // Полилингвальность и транскультурные практики. – 2008. – № 2. – С. 5–9. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/ekspansiya-zaimstvovaniyu>. – Дата доступа : 20.06.2020.
2. *Буланова, Л. Н.* Лексика ограниченной сферы употребления : источники пополнения словарного состава русского языка (на примере компьютерного жаргона) / Л. Н. Буланова, Э. М. Зиангирова, А. Р. Пятова // С.-Петербург. образовательный вестн. – 2018. – № 9–10 (25–26). – С. 12–13.
3. *Гончарова, Н. Н.* Динамика лексического состава подязыка информационных технологий на фоне эволюции компьютерной техники [Электронный ресурс] / Н. Н. Гончарова // Экология языка и коммуникативная практика. – 2017. – № 1. – С. 88–103. – Режим доступа : <https://cyberlenin-ka.ru/article/n/dinamika-leksicheskogo-sostava-podyazyka-informatsionnyh-tehnologiy-na-fone-evolyutsii-kompyuternoy-tehniki>. – Дата доступа : 20.06.2020.
4. *Горбунова, И. В.* Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети Интернет / И. В. Горбунова // Вестн. ИГЛУ. – 2011. – № 3 (15). – С. 141–148.
5. *Крысин, Л. П.* Русское слово, свое и чужое : исследования по современному русскому языку и социолингвистике [Электронный ресурс] / Л. П. Крысин. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 888 с. – Режим доступа : <https://sci.house/russkiy-yazyik-scibook/opredelenie-ponyatiya-zaimstvovanie-vidyi-35516.html>. – Дата доступа : 20.06.2020.
6. *Муллагаянова, Г. С.* Иноязычные заимствования в контексте экономики / Г. С. Муллагаянова, А. Е. Кривцова // С.-Петербург. образовательный вестн. – 2017. – № 1 (5). – С. 46–49.
7. *Саженина, Я. Х.* Адаптация заимствованного слова к системе языка реципиента (на примере заимствований из итальянского языка) [Электронный ресурс] / Я. Х. Саженина // Сиб. филол. журн. – 2013. – № 2. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya-zaimstvovannogo-slova-k-sisteme-yazyka-retsipienta-na-primere-zaimstvovaniy-iz-italyanskogo-yazyka/viewer>. – Дата доступа : 20.06.2020.

The article is devoted to the study of new Anglicisms that have penetrated the language of Belarusian entertainment industry in the last decade. The analysis unveils the types of verbal contexts which facilitate the understanding of the new borrowings. Their place in the lexical system is established.

Поступила в редакцию 22.06.2020